

о бок, ни одна выявленная на сегодняшний день книга, из которых были в «Смеси» напечатаны переводы, никак, даже ни единой фразой, не фигурировала в «Адской почте» — и наоборот: из французских памфлетов, составивших основной источник «Адской почты», ни одна строка не перешла в «Смесь». Теоретически это вполне объяснимо и возможно, если бы даже оба журнала издавало одно лицо; тем не менее маловероятно для того случая, если бы им был Эмин, поскольку не согласуется с характерной для него манерой компиляции, как она раскрылась при сличении «Адской почты» с ее источниками.¹⁴ Вообще, хотя приемы обращения с заимствованным для «Смеси» и «Адской почты» из иностранных книг и журналов материалом еще предстоит исследовать во всей полноте, сейчас, на основании накопившихся наблюдений, можно утверждать, что при большом сходстве они, однако, существенно отличались у издателя «Смеси» и у Эмина. Первый, так же как и второй, обращался вольно с иностранным текстом, внося в него различные изменения, в том числе актуализируя его конкретными злободневными намеками на факты текущей русской жизни, однако в основном его обработки оставляют впечатление большей верности оригиналу, нежели свободные, ничем не стесненные вариации и компиляции Эмина.

Среди франкоязычных источников «Смеси» два — один бесспорный и один предполагаемый — остались неизвестными автору брошюры о «Смеси» В. Ф. Солнцеву. Это были пособия для изучающих французский язык, составленные педагогом Давидом-Этьеном Шоффеном (Choffin, 1703—1773): из его «Новой грамматики для дам» был переведен фрагмент, получивший в «Смеси» заглавие «Праздные люди», и, может быть, стихотворение «Сон г. Патрикса» (см. Приложение. № 5—6); из трехтомной хрестоматии небольших текстов различного содержания были, по всей видимости, извлечены оба диалога Фенелона и «Баснь» («Крестьянская жена для мужа своего. . .») (см. Приложение. № 7—9). И учебник, и хрестоматия Шоффена быстро проникли в Россию,¹⁵ где ими пользовались в учебных целях до конца века¹⁶ и, наверное, даже позже. О популярности и устойчивом обращении этих книг в русской среде свидетельствуют переводы из них, печатавшиеся в журналах и отдельными изданиями (см. Приложение). Почти все переводчики были в юном возрасте, и некото-

¹⁴ *Рак В. Д.* «Адская почта» и ее французский источник // XVIII век. Л., 1986. Сб. 15. С. 169—197.

¹⁵ Они значились в росписях Санктпетербургской академической лавки 1752 и 1756 гг. и в то же время продавались в Москве. См.: *Копанев Н. А.* Распространение французской книги в Москве в середине XVIII в. // Французская книга в России в XVIII в.: Очерки истории. Л., 1986. С. 124 (№ 146, 148, 149).

¹⁶ В феврале 1790 г. для нижнего французского класса Академической гимназии было приобретено в Сухопутном шляхетном корпусе 10 экземпляров «Amusemens philologiques» в 3 частях. — Архив АН СССР, ф. 3, оп. 1, д. 383, л. 202—204.